

STUDIA ORIENTALIA
EDITED BY THE FINNISH ORIENTAL SOCIETY
51:15

BOOK REVIEWS

HELSINKI 1981

Reviewed books:

BORMANSHINOV: Lama Arkad Chubanov.	p. 3
CAPPELLER: Kleine Schriften.	3
CERETELI: Sirijskij jazyk.	5
CORRELL: Untersuchungen zur Syntax.	7
DAIBER: Aetius Arabus.	11
v.GABAIN: Einführung in die Zentralasienkunde.	13
GAUBE: Arabische Inschriften aus Syrien.	16
GRAMLICH: Die Gaben der Erkenntnisse.	17
HANDBUCH DER ARABISCHEN DIALEKTE.	18
JAGCHID & HYER: Mongolia's culture and society.	24
KRUK: Aristoteles Semitico-Latinus.	24
LEWIN: A vocabulary of the Hudailian poems.	26
al-MUNAGĠID & WILD: Zwei Beschreibungen des Libanon. ..	29
MYLIUS: Chrestomathie der Sanskritliteratur.	30
MYLIUS: Älteste indische Dichtung und Prosa.	33
TORBERT: The Ch'ing Imperial Household Department.	34
ZENTRALASIATISCHE STUDIEN 13.	37

Arash BORMANSHINOV: Lama Arkad Chubanov, his predecessors and successors.

A study of the history of the Kalmyk Lamaist Church in the Don Cossacks region of Russia. Birchbark Press, College Park, Maryland 1980. 44 p., ill.

This small but very interesting study is dedicated to the history of a little-known branch of the Lamaist Church. The idea of saving available prosopographical materials of the *baksha-lamas*, spiritual heads of the Don (Buzaava) Kalmyks, from the XIX-XX centuries, originated among the emigrant Kalmyks in the U.S.A. Compared with the quite well-known history of the Astrakan Kalmyks, treated in numerous monographs, the author of this tentative outline was faced with a considerable lack of good sources. At least, however, he had the privilege of interviewing some elderly co-villagers of Lama Arkad Chubanov (ca. 1840-1894). It is to be hoped that this un presupposing xeroxed booklet might soon be re-published in an emended form in some scholarly journal.

Harry Halén

Carl CAPPELLER: Kleine Schriften und Sanskrit-Gedichte, hrsg. von Siegfried Lienhard. (Glasenapp-Stiftung, Bd. 14). Franz Steiner Verlag, Wiesbaden 1977. xii + 432 pp.

Carl Cappeller (1840-1925) is best known through his *Sanskrit-Wörterbuch* (1887) and its enlarged English version *A Sanskrit-English Dictionary*

(1891), based on the great St. Petersburg lexica. His fame in this field was increased by his collaboration in the second enlarged edition of M. Monier-Williams's *A Sanskrit-English Dictionary* (1899).

Cappeller's dictionary was in the first place intended to provide the glossary to the second edition (1877) of the *Sanskrit-Chrestomathie* by Otto Böhtlingk, who in 1868-1885 lived in Jena. Cappeller, who became a Docent in Jena in 1872 and worked there as Professor of Sanskrit for almost 50 years (1875-1922), contributed also the first complete edition of *Ratnāvalī* for Böhtlingk's reader, revising it for the third edition (1909). The text is based upon six manuscripts, but Cappeller did not try to define their internal relationship, but adopted his readings eclectically. The same procedure, which is criticized by E. Windisch in his estimate of Cappeller's work (*Geschichte der Sanskrit-Philologie*, Strassburg 1917-20, pp. 381-384), he applied also in his editions of several other dramatic texts. They have for this reason not been included in the present collection by Lienhard, although their relative shortness would probably in many cases have permitted it (the length of the autographed editions of Jagadīśvara's *Hāsyāṛṇava* and Jyotīśvara's *Dhūrtasamāgama* is not indicated in Lienhard's bibliography).

As well as the dictionaries and editions of the dramas, also excluded from the *Kleine Schriften* are Cappeller's non-indological publications (which are not mentioned in the bibliography, either); eight reviews (listed); his translation of Max Müller's *India, what can it teach us*; his index to the fifth part of K. Brugmann's *Grundriss* dealing with the syntax of the Indo-European languages and prepared by Cappeller's colleague in Jena, Berthold Delbrück; as well as his translations of *Śakuntalā*, Aśvaghōṣa's *Buddhacarīta*, Bhāravi's *Kirātārjunīya* (published in Harvard Oriental Series); and the edition and partial translation of Magha's *Śīsupālavadhā*.

Kleine Schriften opens with a preface by the editor, where among other things he draws attention to an extensive essay on Cappeller's life and work by Martin Kraatz, unpublished but available in the original typescript at Indisch-Ostasiatisches Seminar of the University of Marburg. The bibliography (3 pp.) which follows is largely based on this paper "*Carl Cappeller: 1840-1925*" by Kraatz (1962).

The first 33 pages of the collection are taken up by Cappeller's thesis in Latin on Kālidāsa's *Mālavikāgnimitram* (1968), initiated by A. Weber, his

teacher (besides Bopp) in Berlin. Then follows (pp. 35-156) his still useful habilitation thesis on the *gaṇacchandās* metre, based on an examination of more than 1000 verses in this metre (1872). The most important part of the book consists of Cappeller's *editio princeps* of Vāmana's *Kāvyaḷaṃkāravṛtti* (pp. 157-253) and an annotated translation of its fifth chapter (pp. 255-304). Cappeller had been encouraged to take up the edition of this important authority on poetics by Richard Pischel while he was collating manuscripts for the *Ratnāvalī* edition at Oxford, and he was assisted in the preparation of the edition and the translation (1875, 1880) by Otto Böhrlingk. Next come seven short but significant papers on various Sanskrit dramas and *kāvyaś* (*Mṛcchakaṭikā*; *Kautukasarvasva* and *Kautukaratnākara*; Vallabhadeva's *Subhāṣitāvalī*; M. Lakṣmaṇa Sūri's modern *Dillīsāmṛājyam*; Ānandarāyamakhin's *Jīvānanda*; Māgha's *Śiśupālavadhā*; and Aśvaghoṣa's *Buddhacarita*), pp. 305-367.

On pp. 371-419 are reproduced Cappeller's Sanskrit translations of German and Greek poets (1903-1905), which are a monument to his command of the Sanskrit language and metrics. Yet in my opinion it was unnecessary to add the words "und Sanskrit-Gedichte" to the short and convenient title "Kleine Schriften".

The volume closes with a useful register.

Asko Parpola

K. G. CERETELI [TSERETELI]: Sirijskij jazyk. (Jazyki narodov Azii i Afriki. Akademija Nauk SSSR. Institut vostokovedenija). Izdatel'stvo "Nauka", Moscow 1979. 160 p.

Professor Konstantin Tsereteli, a renowned specialist of Modern East Aramaic, has now written a grammar of Syriac for the "Languages of Asia and Africa" series of the U.S.S.R. Academy of Science, which has already earned a great deal of credit for the publication of grammars of more than a hundred exotic languages. The books in the series are as a rule quite small (approx. 100-150 p.) yet contain the essential features of the languages concerned. Consequently, a grammar of Syriac — in itself a rather well known language — cannot include significant new information in the space allowed when compared with the previous works of Nöldeke and Brockelmann. On the other hand, this book is very welcome for instructors and it will be an especial aid to students who are not able to use the old German

grammars due to either because they lack a reading knowledge of the language or the exorbitant price is beyond their means. Although a textbook should be generally available, the publisher unfortunately informs us that the book was sold out last year, one year after the publication.

Prof. Tsereteli has presented Syriac – apparently owing to typographical considerations – almost entirely in transcription. Because of the historical spelling, the transcription (or transliteration) of Syriac is, however, a complicated matter. On the other hand, many mute consonants are indicated, on the other, the reading tradition includes phenomena which do not appear in the script. In addition, there are dialectal differences. Thus, the use of the Syriac script *besides* transcriptions would have been desirable for the sake of greater clarity. The book contains not only a number of debatable forms (e.g. *parrāšā* / *m^oša'el*, *mel^tā* but *mell^ote^h*, *ṭaksā pro ṭeksā* or *ṭaksā*, *arb^cā*), but also out-and-out mistakes for which the printer seems to bear a considerable responsibility (e.g. *d-abrā-u pro da-brā-u* or *da-b^ora-u*, *eštakal*, *qablet*, *u^oenā*, *'eqat^otel*, *d^ošma^oija*). An ugly printer's error is the regular replacement of the Greek final *sigma* ς by *zeta* ζ ($\kappa\upsilon\beta\epsilon\rho\nu\eta\tau\eta\zeta$ etc.). The employment of the sign \bar{e} in three different functions is an annoying deficiency of the transcription system; \bar{e} indicates (1) an [ē] written *plene* with *yōd* (\dot{y}) (e.g. *dēn*), (2) the combination of [ē] + a mute *'alāp* (e.g. *rīšē*), and (3) an East Syriac [ē] (e.g. *nēmar*, *ḫrēnā*) but not regularly (e.g. *rīšē*, *kīnūtā*). Although these errors are basically innocuous, they pose a lot of unnecessary problems for students. Since the vocalism of verbs supplied with object suffixes is one of the stumbling-blocks for beginners, this topic certainly merited a more thorough treatment. A glance at the bibliography gives the impression that the author has not had more recent publications of the Syriac literature at his disposal. This deficiency seems to be reflected in the selection of examples given in the grammar.

Syriac is by no means a dead language. That this is so, is shown by, for example, the Syriac section of the monthly *Huḵdā* which is published in such an Oriental country as Sweden. Taking into account the increasing interest in Syriac and the pre-Islamic culture reflected by this language, it is to be hoped, that the U.S.S.R. Academy of Science will publish a new, revised edition of Prof. Tsereteli's instructive book and include *The Syriac Language* in its series in English.

Tapani Harviainen

Christoph CORRELL: Untersuchungen zur Syntax der neuwestaramäischen Dialekte des Antilibanon (Ma^clūla, Baḥ^ca, Gubb ^cAdīn) mit besonderer Berücksichtigung der Auswirkungen arabischen Adstrateinflusses. (Abhandlungen für die Kunde des Morgenlandes XLIV,4). Wiesbaden 1978. 220 S.

Die vorliegende Arbeit ist die erste, wo systematisch einer Frage nachgegangen wird, die etwas vergrößert so auszudrücken wäre: Sind die stark arabisierten neuwestaramäischen Dialekte des Antilibanon immer noch syntaktisch aramäisch, oder sind sie vielmehr eine Art Arabisch, eine Geheimsprache, die die Bewohner der drei Dörfer künstlich bewahrt haben, indem sie ihr Arabisch in diese eigene Sprache mit Umstellungen in der Laut- und Formenlehre und mit einer begrenzten Auswahl von altererbten aramäischen Vokabeln umwandeln? Dies ist nämlich der erste Eindruck, den man von diesen Dialekten erhält – man vergleiche z.B. das Stück ZDMG CVII,314 = *An Aramaic Handbook* II/1,62. Da die Sprecher der Dialekte – wie auch Correll betont – alle zweisprachig sind, und zwar so, dass das Arabische die erstrangige, "stärkere" Sprache ist, könnte man vermuten, dass auch die Syntax ihrer aramäischen Sprache nur ein *calque* des Arabischen wäre, so dass sie immer mit einem mentalen Übersetzungsprozess eine aramäische syntaktische Struktur B für eine entsprechende arabische Struktur A substituierten.

Jedoch lehrt schon ein allgemeiner Überblick über die neuwestaramäische Grammatik, dass diese Dialekte ererbte aramäische Formenkategorien besitzen, die sich nicht mit den arabischen Kategorien decken. Es sind besonders die sogenannten Status des Nomens und die Formen der Zahlwörter, die Correll im ersten Teil seiner Untersuchung behandelt. Hier geht es nicht an, einfach die arabischen Regeln anzuwenden, und die Übersetzung kann also nicht mechanisch sein. Es ist gerade in der Nominalsyntax, wo das NWA seine Eigenart am besten bewahrt hat.

Schwieriger ist die Frage nach der Verbalsyntax. Man kann leicht feststellen, dass das NWA beim Verbum ein Formensystem entwickelt hat, das ziemlich genau dem Formensystem der syrisch-arabischen Dialekte entspricht, obgleich es teilweise aus verschiedenen Elementen gebaut ist. Das Schema ist das folgende:

Perfekt *iqṭal* = arab. Perfekt *qatal*

Imperfekt *yiqtul* = arab. *yiqtul* als Subjunktiv

1. Partizip *qōṭel* = arab. *b-yiqtul* als Indikativ

^c*am qōṭel* = arab. ^c*am (b-)yiqtul* als Durativ

2. Partizip *iqṭel* (< *qṭīl*) = arab. *qātil* als Resultativ; daneben *qaṭṭīl* in gleicher Funktion aus intr. Verben.

Die Aufgabe ist nun zu untersuchen, ob der syntaktische Gebrauch der oben aufgezählten NWA Formen mit den entsprechenden arabischen völlig identisch ist, d.h. ob z.B. immer das Impf. *yīqtul* an Stelle des arabischen *yīqtul* gesetzt wird usw. Die Methode des Verfassers ist, dass er die NWA Daten zuerst für sich betrachtet, ohne Vergleich mit dem Arabischen. Als theoretische Grundlage und Modell dient ihm hier besonders die Untersuchung von A. Denz, *Die Verbalsyntax des neuarabischen Dialekts von Kwayriš (Irak)*, 1971. Ganz detaillierte Übereinstimmungen ergeben sich hier nicht ohne weiteres, da der Dialekt von Kwayriš einen besonders einfachen Typus des Neuarabischen vertritt und ohne die Verfeinerungen des Syrisch-Arabischen auskommt (d.h. ohne *b-*, *am* usw.). Wenn das NWA zunächst für sich allein analysiert wird, ist die Gefahr vorzeitiger Vergleiche mit dem Arabischen ausgeschlossen. Andererseits wird ein Vergleich mit dem Arabischen in § 76 etwas summarisch, da meist nur in Fussnoten kurz auf die einschlägigen Quellen und Hilfsmittel verwiesen wird. Daher ist es wohl nützlich, hier einige Fragen etwas detaillierter zu behandeln.

Der Gebrauch des Imperfekts (§ 26) beruht einerseits auf Fortsetzung des älteren aram. Gebrauchs, andererseits auch auf arabischem Vorbild, vgl. § 26 b: "Das Imperfekt steht in Abhängigkeit von Ausdrücken des Wollens, Wünschens, Beabsichtigens, Vermögens, der Notwendigkeit, des Befürchtens (mit Negation), nach finalen Konjunktionen." Hier deckt sich der Gebrauch hauptsächlich mit dem Arabischen, denn im älteren Aramäisch waren hier auch Infinitivkonstruktionen üblich, vgl. passim in jüdisch-aramäischen Texten, und andererseits wird wenigstens im Edessenischen Syrisch mit *mšā* "können" gern das Partizip gebraucht (*lā mšēn mbaṭlīn* "sie können nicht aufhören"), vgl. auch S. 52 *qūmen nzellaḥ* "lasst uns gehen" mit syrisch *qūm nāfqīnan* (mit Partizip). Besonders charakteristisch ist der Gebrauch des Impf. mit *iqdum mi* "ehe, bevor" und *aḥsan mi* "auf dass nicht", weil auch im Syrisch-Arabischen in entsprechenden Konstruktionen *yīqtul*, nicht *byīqtul* stehen soll, vgl. Feghali, *Syntaxe des parlers arabes du Liban* S. 446. Andererseits stimmt dieser Gebrauch auch mit dem älteren Westaramäisch überein, vgl. z.B. den christlich-aramäischen Passus *abbā aumī yātī ad la yēmūt* "mein Vater liess mich schwören, ehe er starb" (*Aramaic Handbook* II/1,10, Gen 50,5) oder *bātar mā yēmūt* "nachdem er stirbt" in dem späten Targum zu *Qohelet* 1,3. Die vom Verf. als auffällig bezeichnete Verwendung des Impf. im Vordersatz irrealer, vergangenheitsbezogener Bedingungen (S. 55) hat deutliche Vorbilder in arabischen Dialekten, vgl. Denz, *Kwayriš* S. 62: *lōlā mā 'aḥaṣṣrak alā muḡāma at il-abda ḡān mā ṣār hal-ḥaḡi* "wenn ich dich

nicht gedrängt hatte die Negerin zu heiraten, wäre diese Geschichte nicht passiert", *lō mā tiš^callak nār mā čān gidarit tibāt* "wenn sie dir nicht ein Feuer angemacht hätte, hättest du nicht übernachten können". (Denz führt diese Beispiele nur unter *čān ktibat* an und erklärt sie gar nicht unter *yiktib!*) Ähnliches ist im Libanesischen häufig, und zwar neben anderen Mustern mit Tempora der Vergangenheit im Vordersatz, vgl. Feghali a.a.O. S. 259, dagegen anscheinend nicht im Damaszenischen oder im Ägyptischen, wo für "wenn ... hätte" nur *law/'iza kān katab* möglich ist. Auch hier ist die NWA Konstruktion gewiss nur eine Nachahmung arabischer Vorbilder, denn im Aramäischen hat sie kaum Vorbilder gehabt, weil im Aramäischen entweder das Perf. oder das Partizip in Bedingungssätzen die übliche Form ist.¹

Soweit sieht es also aus, als ob die Verwendung von *yiqṭul* im NWA geradezu sklavisch an dialektisch-arabische Vorbilder angepasst wäre. Gehen wir aber zur Verwendung des 1. Partizips über, so sehen wir, dass sie jedoch teilweise älteren aramäischen Vorbildern folgt, besonders die Verwendung nach *itqen* (arab. *šār*), vgl. S. 146 = die syrische Konstruktion mit *šarrē* + Partizip. Mit den Hilfsverben konstruiert man *ōčem ōzi* (S. 82) wie arabisch *tamm/dall rāyih* "er ging weiter", aber auch *q^cy* konstruiert man mit Partizip im Gegensatz zum Arabischen: *qa^cad yiktub* "er setzte sich zu schreiben = er schrieb eine längere Zeit". Dagegen ist es wohl kein Gegensatz zum Arabischen, wenn in dem Beispiel § 60 *bōtar min nityillaḥ* "nachdem wir kommen" mit Partizip steht, obwohl Feghali a.a.O. S. 444 Beispiele wie *ba^cdma yūšal minrūḥ sawa* ("nachdem er kommt, gehen wir zusammen") anführt und konstatiert: "On le voit, l'imparfait ne prend pas le préfixe *b-* après la particule *ba^cdma* parce que dans cet emploi spécial il s'agit dans une certaine mesure du mode subjonctif ...". Das trifft für Feghalis Beispiele zu, aber Sätze mit *ba^cdma* können auch etwas Tatsächliches, nicht nur Erwartetes bezeichnen, vgl. meine Beispiele aus *ez-Zrēriyye*, die in einer Beschreibung des Ackerbaus stehen: *ba^cd ma mnəḥluṣu hēdi* "nachdem wir dies

¹ Es ist nicht ganz korrekt, wenn sowohl Denz als auch Correll die Tempusverwendung der Bedingungssätze zusammen mit anderen Verwendungen behandeln und aus der allgemeinen Bedeutung der Tempora zu erklären suchen, denn der Tempusgebrauch in diesen Sätzen ist besonders in den semitischen, aber auch in anderen Sprachen eigentümlich und beruht teilweise auf Versteinerten, aus einer älteren Sprachperiode ererbten Konstruktionen. Sie können nicht rein synchronisch erklärt werden, sondern man muss auch zu diachronischen Gesichtspunkten greifen.

vollendet haben"; *ḥad-dāra mən ba^cd ma byə'tof* "nachdem der Mais geblüht hat", vgl. AOr 39 (1978), 108:4, 5 usw. In solchen Beschreibungen stellt man sich die Handlungen oder Vorgänge als tatsächliche, sich jedes Jahr wiederholende vor, und das ist wohl auch in dem Beispiel aus Ma^clūla mit dem Partizip der Fall.

Die eigenständigste Erscheinung des NWA im Bereich der Verbformen und der Verbalsyntax sind aber die verwickelten Formen der Pseudoverbe für "sein" und "haben", während das Arabische die einfachen Ausdrücke *fī*, *kān fī*, *'ili* usw. verwendet. Solange diese Formen lebendig bleiben, kann man auch das NWA als eine lebendige Sprache bezeichnen. Und wir können auch die Schlussfolgerung des Verf. akzeptieren: "Das NWA ... stellt sich bei intensiverer Durchprüfung seiner Gegebenheiten schliesslich doch als weitestgehend eigenständiges Aramäisch heraus" – wenn das Wort "weitestgehend" auch ein wenig übertrieben sein mag.

Man kann noch einen Gesichtspunkt hinzufügen, den der Verf. nicht erwähnt, der aber durch einen Vergleich seiner Texte aus Gubb ^cAdīn mit den arabischen Versionen desselben Sprechers ZDMG 122, 49–87 besonders deutlich wird. Das NWA hat nicht nur eine Anzahl rein aramäischer Vokabeln bewahrt, sondern auch ältere arabische Wörter, die heute nicht mehr gebräuchlich sind oder nicht zu den syrischen Dialekten gehören. Das Auto heisst beim Sprecher aramäisch *maṣīna*, arabisch *sayyāra*, das Gewehr aramäisch *bint-qōyṭa* (*bunduqīyya*), aber arabisch *barūdi*, "ein Sack Kartoffeln" aramäisch ^c*etl qulqōs* (^c*idl qulqās*), aber arabisch *kīs batāṭa* usw. Dies gewährt m.E. einen interessanten Einblick ins Sprachgefühl der Sprecher des NWA: aramäisch ist, was die Altvorderen gebrauchten (ob aramäisch oder arabisch), während man das Arabische natürlich so spricht, wie es heute Mode ist. Man beherrscht auch natürlich das Arabische besser, man kann auf arabisch nuancierter, lebendiger usw. sprechen. Daneben macht das NWA unleugbar einen steiferen und dürftigeren Eindruck, der auch – zu unserem Bedauern – Anlass gibt zu glauben, dass diese Sprache nicht mehr sehr lange lebendig bleiben wird.

Dem Verf. gebührt unser warmer Dank für diese fleissig und kompetent ausgeführte Arbeit, die hoffentlich in der Zukunft auch Anregungen zu weiteren Studien über die Syntax des in jüdischen und christlichen Quellen bewahrten älteren palästinischen Aramäisch gibt. Diese Dialekte waren doch die nächsten Verwandten des NWA von Antilibanon.

Jussi Aro

Hans DAIBER: *Aetius Arabus. Die Vorsokratiker in arabischer Überlieferung.* (Akademie der Wissenschaften und der Literatur. Veröffentlichungen der Orientalischen Kommission, Bd. XXXIII). Wiesbaden 1980. 823 S.

Das Buch enthält eine arabische Textausgabe, die deutsche Übersetzung und einen umfangreichen Kommentar mit Einleitung und arabisch-griechischem Glossar eines Werkes mit dem arabischen Titel *Kitāb Fulūṭarḥus fī l-'ārā' at-ṭabī^ciyya allatī taqūlu bihā l-ḥukamā'*. Nach spätantiker Tradition wird das Buch Plutarch zugeschrieben, während der Text wohl in Wirklichkeit ein Kompendium des *Placita Philosophorum* von Aetius (um 100 n.Chr.) ist. Es ist eine der wichtigsten Quellen für die Lehrmeinungen der Vorsokratiker.

Der arabische Übersetzer des Werkes war wahrscheinlich, wie Ibn an-Nadīm angibt, der christliche, aus Baalbek stammende Gelehrte Qoṣṭā ibn Lūqā (um 820-912). Daran hegt Fuat Sezgin GAS IV 188 Zweifel, jedoch glaubt Daiber zeigen zu können, dass Sprache und Terminologie der Übersetzung ziemlich gut mit anderen Übersetzungen und Werken von Qoṣṭā b. Lūqā übereinstimmen. Sicher ist, dass die Übersetzung von einem Christen stammt (*danaoi* ("Griechen") = *ḥunafā'* "Heiden"; *ḡawhar* in der Bedeutung "göttliche Substanz" und einige weitere Syriazismen).

Das Studium der arabischen Übersetzungen aus dem Griechischen ist ein un-
gemein verwickeltes Thema, was schon durch den Umfang des Werkes (der arabis-
che Text umfasst nur 79 Seiten) anschaulich gemacht wird. Besonders im
9. Jh. herrschte in der arabischen Welt, hauptsächlich in Bagdad, eine
grosse Neugier nach griechischer Philosophie und Naturwissenschaft. Aller-
lei Werke, deren man habhaft werden konnte, wurden mit grösserem oder klei-
nerem Geschick, oft auch wiederholt übersetzt, wodurch der Grund zu einer
eigenen philosophischen und naturwissenschaftlichen Tätigkeit der arabisch-
sprachigen, islamischen Gelehrten gelegt wurde. Es entsteht früh eine ziem-
lich feste Terminologie für diese Dinge im Arabischen und eine schlichte
Sachprosa, in der diese Themen behandelt werden. Die Sprache der Überset-
zungen ist das sog. Mittelarabische; die strengeren Regeln des klassischen
Arabisch werden vielfach nicht beachtet, und wegen des Übersetzungscharak-
ters der Sprache kommen oft auch sehr unarabische Wendungen vor. So ver-
wendet z.B. Qoṣṭā b. Lūqā oft die Partikel *qad* vor dem Imperfekt in konsta-
tierendem Sinne, nicht mit der Bedeutung "manchmal" oder dergleichen. Der
Sprachgebrauch der Übersetzer hat manches dazu beigetragen, dass eben in
derselben Zeit ein etwas vereinfachtes Arabisch in der Sachprosa in Ver-
wendung kam.

In der Einleitung werden verschiedene Aspekte der Übersetzungstechnik behandelt, und zwar zuerst die Transliteration der griechischen Wörter und Eigennamen. Dort kann man allgemein konstatieren, dass dabei verschiedene Einflüsse nebeneinander wirken. Für die Transliteration des Griechischen hatten schon die Syrer einigermaßen konsequente Methoden erarbeitet und diese Methoden, z.B. die Wiedergabe der Konsonanten und die Angabe der Vokale durch Pleneschreibung, wurden vielfach im Arabischen nachgeahmt. Was die Einzelheiten betrifft, muss man zwischen altererbten Lehnwörtern wie *qirtās* "Papyrus" (das S. 41 unnötig weitschweifig behandelt wird, als wäre es eine ganz neue Transkription) und Transkriptionen von selteneren Eigennamen, für die keine feste Tradition vorhanden war, unterscheiden. Eine arabische Erneuerung ist die Wiedergabe von palatalisiertem *chi* mit dem arabischen *sīn* (und umgekehrt) und die Wiedergabe von *xi* (syrisch *ks*) durch *qs* (*Anqsmndrs*, *Anqsmāns*, *Anqsāgūr*s usw.). Was die Vokale betrifft, entspricht oft *ā* (= *ä*) dem griechischen Epsilon und wir finden die teilweise Wiedergabe von Ypsilon mit *w* (*Fūtāgūr*s), was darauf deutet, dass das Ypsilon noch schulmässig *ü* gesprochen wurde; später dringt ja die Umschrift *Fītāgūr*s ein. Hier finden wir keinen Vergleich mit Namensformen in anderen Quellen.

Sehr interessant sind die Beobachtungen über die Verschiedenheiten klassisch-griechischer und spätgriechischer Sprache und die Schwierigkeiten, die für die Übersetzer z.B. dadurch entstanden, dass sie die besonderen Bedeutungen der zusammengesetzten Verben nicht mehr beachteten. Weitere Fehlerquellen waren die griechischen und griechisch-syrischen Wörterbücher, die damals existierten. Während sie unentbehrliche Hilfsmittel waren, konnten sie ebenso oft auch irreführen. Sehr schwierig für die Übersetzer waren griechische poetische Zitate, die sie manchmal gar nicht oder nur falsch verstanden.

Wenn man die vorhandenen Schwierigkeiten und Fehlerquellen erwägt, die einem Übersetzer aus dem Griechischen ins Arabische begegneten, kann man ihre Leistungen trotz etwaiger Unzulänglichkeiten nur bewundern. Das Arabische hat nichts, was z.B. den griechischen zusammengesetzten Verben und deren Ableitungen direkt entspricht; manche griechische syntaktische Regeln und Konstruktionen haben kein Gegenstück im Arabischen usw. Dazu kommen die Unterschiede des kulturellen Hintergrundes usw. Die ganze Übersetzungsarbeit wäre wohl noch viel schwieriger gewesen, wenn sich die Syrer nicht schon früher eine breite Erfahrung verschafft hätten, wie man Griechisch

in eine semitische Sprache übertragen kann. Gewiss hatten sie auch ihrer eigenen Sprache vielfach Gewalt angetan: viele Fremdwörter angenommen und sich in der Syntax vielfach dem Griechischen angepasst. Alles das konnte im Arabischen nicht leicht nachgebildet werden, sondern man musste sich darum bemühen, neue, dem Arabischen angemessene Ausdrücke zu finden. Jedoch könnte man vielleicht z.B. durch Studien zur Wortfolge in den arabischen Übersetzungstexten zeigen, wie viel das syrische Vorbild das Arabische der Übersetzer beeinflusst hat.

Jussi Aro

Annemarie von GABAIN: Einführung in die Zentralasienkunde. Wiss. Buchgesellschaft, Darmstadt 1979. 186 S. + 3 Karten u. 7 Bilder.

Es ist sehr lobenswert, dass Fachleute es noch dann und wann wagen, Übersichten über grosse und schwer zu meisternde Fragenkomplexe zu schreiben. Die Wissenschaftliche Buchgesellschaft hat eine Reihe von derartigen Einführungen begonnen, wofür ihr sicher alle Forscher und Studenten herzlich dankbar sind.

Die Beschreibung von Inhalt, Stand und Aufgaben der Zentralasienkunde fordert jedenfalls eine seltene Vielseitigkeit, — es wäre jedoch schwer, eine dazu besser geeignete Persönlichkeit zu finden als Frau Professor von Gabain, die sich schon rund 60 Jahre diesem ihrem Lieblingsfach so innerlich und erfolgreich gewidmet hat.

Normalerweise halten die Autoren einen mehr oder weniger engen Rahmen ein, obwohl die Titel mitunter viel versprechen, z.B. *Central Asia* von Masson und Sarianidi 1972 (nur Archäologie Turkmeniens vor den Achämeniden), *Central Asia* von Belenitsky 1968 (Hauptgewicht auf archäologischem Bildmaterial), *Peoples of Central Asia* von Krader 1966 (demographische u. soziologische Aspekte, Kulturtraditionen in moderner Zeit), *Zentralasien*, Nummer 16 in der Reihe "Fischer Weltgeschichte" 1966 (Abschnitte über Geschichte von zehn Autoren), und *Inner Asia* von Denis Sinor 1969, das vielleicht dem Werk von Prof. v. Gabain am nächsten kommt.

Das Werk zerfällt in folgende Abschnitte: Der geographische Raum und sein geopolitischer Charakter (S. 1-6), Literarisch bekannte Völker (7-26), Die Art der literarischen Quellen (27-35), Die Völker Zentralasiens in der Gegenwart (36-41), Religionen (42-56), Philologie (57-79), Archäologie: Ein-

leitung (80-88), Archäologie: Architektur (89-105), Archäologie: Plastik und Malerei (106-128), Zeitrechnung (129-133), Aufgaben und Methoden (134-140). Etwa die Hälfte ist also archäologisch-kunsthistorischen Fragen gewidmet, und dies liegt vielleicht in der besonderen Natur der Sache. Die Autorin sagt ausdrücklich, dass das Buch exemplarisch auf einige Themen hinweisen soll. Deshalb ist auch der zentralasiatische Buddhismus etwas gründlicher betrachtet worden. Die kulturhistorischen Beiträge der neueren Ausgrabungen sind dazu sachgemäss bewertet, die Vorgeschichte ist jedoch ausgelassen. Im ganzen soll das Buch eine Anregung zu vertieften und verbindenden Studien geben, was es natürlich in hohem Masse tut.

Unter Zentralasien versteht man hier West- und Ostturkistan, die Mongolei, Tibet und Afghanistan – ein uneinheitliches Land von vielen Oasenstaaten und lose organisierten Völkern, die teils als Sesshafte und teils als Nomaden oder Halbnomaden in ständigem Kampf lebten. Es scheint von grosser kulturhistorischer Bedeutung zu sein, dass vor 2000 Jahren viele Völker Zentralasiens Indoarier waren und dass sie erst 1000 Jahre später von den sogenannten altaischen Völkern verdrängt worden sind. Im Laufe der gesamten Vorstellung der geschichtlichen und kulturellen Zusammenhänge in knappen Abschnitten freut sich der Leser darüber, dass die aus manchen Spezialaufsätzen und wissenschaftlichen Disputen bekannten Einzelfragen hier ausgewogen in ihrer organischen Umgebung erscheinen.

Indem die kunsthistorischen Denkmäler recht ausführlich interpretiert werden, ist das Buch ein Zeugnis der speziellen Interessen der Verfasserin in diesem Bereich. Die in einem wissenschaftlichen Handbuch dieser Art häufigen chronologischen Tabellen, Regentlisten u.dgl. fehlen beinahe gänzlich. Nur auf S. 152, nach den Anmerkungen, werden die chinesischen Dynastien aufgezählt.

Das kurze Kapitel XI handelt über die Aufgaben und Methoden der Zentralasienkunde, und der Leser erfährt auch mit besonderem Interesse, was die Altmeisterin dieses Bereichs zu sagen hat. Wir haben ja schon z.B. Nikolaus Poppes "*Stand und Aufgaben der Mongolistik*" (ZDMG 100/1950, 52-89), wo übersichtlich präzisiert wird, was die Mongolistik benötigt und darbietet. Die Anweisungen v. Gabains sind sehr knapp bemessen, die ersten zwei Seiten setzen tatsächlich nur das fort, was im vorangehenden Kapitel über die Kunst gesagt ist. Viele lockende Aufgaben sind jedoch aufgezählt, sowie 19 mögliche(?) Fächerkombinationen an den Universitäten. Zum Schluss gibt die Verfasserin eine Wunschliste mit sechs Punkten, aber die meisten, wenn

nicht alle, sind schöne Träume, die wahrscheinlich auf schlechte Organisation, Zeitmangel, knappe Ressourcen, fehlendes Interesse u.dgl. stossen werdem: alles, was die kleinen Länder machen können, beruht ja auf privater Initiative. Zu Punkt 5 sei gesagt, dass – soweit bekannt – S. G. Kljaštornyj u.a. in Leningrad bereits einen Korpus der alttürkischen Inschriften in der Jenisei-Region zusammenstellen sollen. Ohne Mitwirkung von chinesischen und innermongolischen Gelehrten und Sammlungen ist es überhaupt kaum möglich, erschöpfende Resultate zu erreichen. Es bleibt auch abzuwarten, wann und wie die einige Hunderte zählenden Ruinenstätten der Mongolei archäologisch untersucht werden können. Ausgrabungen in Afghanistan werden ebenfalls manche neue Überraschungen zu Tage bringen.

Das Werk endet mit Anmerkungen, weiterführender Literatur und einem guten Register. Es ist im allgemeinen etwas unbequem, mit den Anmerkungen zu operieren, da die Noten für die verschiedenen Kapitel separat numeriert sind und dennoch keine Kapitelnummer oben auf der linken Seite angegeben ist (man muss immer nachgehen, im wievielten Kapitel man sich befindet). Dagegen ist die *Einführung in die Indologie – Stand, Methoden, Aufgaben* von Heinz Bechert und Georg von Simson derselben Reihe (1979) in dieser Hinsicht musterhaft, – auch die weiterführenden bibliographischen Hinweise sind kommentiert und handlich am Ende jedes der insgesamt 187 Paragraphen angegeben.

Einige Randbemerkungen:

Auf S. 15 meint die Autorin, dass *Altai* einfach der "Goldene Berg" bedeutet. Das ist aber noch kaum bewiesen worden.

S. 33: Das Reisebericht C. G. Mannerheims ist genau genommen nicht dem 19., sondern dem 20. Jahrhundert zuzuschreiben (1906-1908).

S. 37: Alma-ata (eig. Almaty), früher Vernyj (nicht Vernej).

S. 44: Gemeint ist wohl, dass Texte des Buddhismus (im allgemeinen) in Sanskrit und Prakrit nur fragmentarisch erhalten sind.

S. 57: 'hPags-pha pro 'Phags-pa oder ḥP'ags-pa (S. 67). Bei den Sammlungen von zentralasiatischen Handschriftenresten ist die Universitätsbibliothek zu Helsinki (Deponierung der Finnisch-ugrischen Gesellschaft, Coll. Mannerheim) mitzurechnen.

S. 60: Birkenrindenhandschriften aus der Mongolei, z.B. aus Xadaasnii balgas, sind wohl doch einheimisch.

S. 75: Die Aufnahme islamischer Gedanken und Formen ist bei den Türken kaum vollkommen gewesen – die Kirgisen und Kazaken sind meist nur ober-

flächlich Muslime, die Tuviner und die gelben Uiguren Lamaisten. Dabei begnügen sich manche Altai- und Sajan-Türken mit alten volksreligiösen Praktiken.

Das Buch verwendet einige neue Namenformen und Termini, die nicht alle gut gewählt sind. Als falsch muss man die Form "die Muslim" bezeichnen, da es im Arabischen in Plural *muslimūn* od. *muslimīn* heisst, entgegen den hebr. Pluralen (z.B. Sephardim, Aschkenazim). Die Verfasserin schreibt ferner "die Kalmuk", aber "die Buriaten". Ein wenig befremdend sind vielleicht die verbesserten Formen Temür, Temüriden, Ürgentsch, Düschanbe, Seltschüken, Etsen-gol. S. 117 steht Rajagrha, S. 122 aber konsequent Radschagrha, S. 138 schwankt zwischen "altaisch" und "altajisch".

Harry Halén

Heinz GAUBE: Arabische Inschriften aus Syrien. (Beiruter Texte und Studien, Bd. 17). Beirut 1978. xxi + 201 pp. + 19 pl.

In the present volume Dr. Heinz Gaube offers 251 Arabic inscriptions collected from various sites in Syria; about two-thirds are from Aleppo (110) and Damascus (70). Despite the fact that most of the ground covered has been surveyed before (e.g. E. Herzfeld, *Inscriptions et monuments d'Alep*", in *Matériaux pour un Corpus Inscriptionum Arabicarum II: Syrie du Nord*, Le Caire 1954-56) the author has succeeded in unearthing several inscriptions hitherto unknown or at least unpublished. All inscriptions are translated into German, making the volume useful also to non-Arabists.

Dr. Gaube is to be congratulated on his choice of inscriptions: more than half of the datable inscriptions are from the hitherto largely, and unduly, neglected Ottoman period. It was also a happy decision to include such inscriptions as had previously been published only in Arabic works and journals, thereby making them available, often in a corrected form, to a wider public. The book will no doubt become an abiding and indispensable work of reference for anyone interested in the Arabic inscriptions in Syria.

To conclude, the present reviewer would like to pose a question concerning the cardinal points of the compass in the Muslim East during the Mameluke period. Gaube translates (Inscr. Nr. 208, 719/1319) *al-ḍarīḥ al-qiblī* and *al-ḍarīḥ al-shāmī* as "the southern grave" and "the northern grave". This might be completely correct, although one would think that to use *al-shāmī*

for North would come easier to, say, an Egyptian than a Damascene. The fact is that there seem to have existed several systems to denote the principal points of the compass, varying from place to place. Axel Moberg has stated that in Egypt, during the Mameluke period, *qiblī* = East, *baḥrī* = West, *sharqī* = North, and *gharbī* = South ("Zwei ägyptische waqf-Urkunden aus dem Jahre 691/1292", *Le Monde Oriental* XII/1918, p. 24).

Kaj Öhrnberg

Richard GRAMLICH: Die Gaben der Erkenntnisse des ^ḤUmar as-Suhrawardi (^Ḥ*Awārif al-ma^Ḥārif*) übersetzt und eingeleitet. (Freiburger Islamstudien, Bd. VI). Franz Steiner Verlag, Wiesbaden 1978. 494 S.

Das Buch ^Ḥ*Awārif al-ma^Ḥārif* des i. J. 632/1234 zu Bagdad verstorbenen Abu Ḥafṣ ^ḤUmar as-Suhrawardī ist ein Lehrbuch des gemässigten Sufitums, wo besonders die Sitten und Gebräuche der mittelalterlichen Sufis ausführlich dargelegt werden und die gewöhnlichen Stadien des geistigen Weges mit Hilfe klassischer Aussagen geschildert werden. Eine Übersetzung dieses Buches ist gewiss von grossem Wert für alle, die diese Geistesrichtung des Islams kennenlernen wollen, und ganz besonders für angehende Spezialisten, die die sufische Terminologie studieren und sich die Fähigkeit zur Benutzung weiterer Literatur auf Arabisch oder in den anderen islamischen Sprachen verschaffen wollen. Obgleich das Buch öfters gedruckt worden ist, gibt es bisher keine zuverlässige Ausgabe des arabischen Textes. Der Verfasser hat neben dem fehlerhaften Druck Kairo 1358/1939 vier Handschriften benutzt und übersetzt einen auf diese Quellen basierten eklektischen Text, wobei er in Fussnoten jeweils die abweichenden Lesarten notiert. Die Übersetzung ist also gleichzeitig eine vorläufige kritische Ausgabe des Grundtextes.

Die Übersetzung ist mit grosser Sachkenntnis ausgearbeitet, zuverlässig und genau; dabei jedoch eigentlich nur ein Hilfsmittel zum Verständnis des arabischen Textes, keine eigentliche Übersetzung ins Deutsche. Ein Uneingeweihter wird kaum verstehen, was z. B. S. 433 gesagt wird: "So ist es denn den gewöhnlichen Liebenden eigen, sich in den Stadien der Standplätze umherzubewegen, und den besonders erwählten Liebenden, den Teppich der Stadien zusammenzurollen. Letztere sind die Geliebten, hinter deren Streben die Standplätze zurückbleiben. Manchmal entsprechen die Standplätze den Wegen durch die Schichten der Himmel, und diese sind die Aufenthaltsorte derer, die an den Schleppen des von ihnen Fortbestehenden zu Fall kommen."

Die Übersetzung kann einem also die Mühe nicht ersparen, sich erst durch ein vertieftes Studium mit der sufischen Gedankenwelt und der Terminologie vertraut zu machen. Für weitere Kreise müsste man irgendwie paraphrasieren.

Jussi Aro

HANDBUCH DER ARABISCHEN DIALEKTE. Mit Beiträgen von P. Behnstedt, H. Grotzfeld, B. Ingham, A. Sabuni, P. Schabert, H.-R. Singer, L. Tsotskhadze und M. Woidich bearbeitet und herausgegeben von Wolfdietrich Fischer und Otto Jastrow. Wiesbaden 1980. 312 S.

Diese wichtige und willkommene Zusammenfassung der Ergebnisse der Forschung in den arabischen Dialekten ist durch eine bewundernswerte Zusammenarbeit mehrerer, meist deutscher Forscher entstanden. Das grösste Verdienst haben die beiden Herausgeber. Das Buch ist wesentlich eine Kombination der systematischen, vergleichenden Darstellungsgabe W. Fischers (z.B. "Die demonstrativen Bildungen") und der Sammler- und Aufnahmekunst O. Jastrows, der sich bisher besonders um die Erschliessung der anatolischen *qeltu*-Dialekte verdient gemacht hat.

Das Buch enthält eine Einleitung, wo besonders die Frage nach dem Verhältnis von Alt- und Neuarabisch, das Problem der Diglossie und die Ausbreitung der arabischen Dialekte erörtert werden, ferner eine allgemeine Darstellung der Phonologie und Morphologie des Neuarabischen und zuletzt einen regionalen Teil, wo einzelne Dialekte und Dialektgebiete (die Arabische Halbinsel, Mesopotamien, der syrisch-palästinische Raum, Ägypten und Nordafrika mit Malta) mit neuen Textproben dargestellt werden. Den Abschluss bildet eine Bibliographie der neueren (d.h. der ohne weiteres benutzbaren) Literatur.

Es ist natürlich, dass das Buch auch Anregungen zu weiterer Forschung gibt. Ich habe es persönlich hochinteressant gefunden und kann nicht umhin, etwas von den Gedanken mitzuteilen, die es bei mir hervorgerufen hat.

Schon die Frage nach dem Verhältnis von Alt- und Neuarabisch bedarf weiterer Klärung. Man hat bekanntlich darüber gestritten, welche Art von Arabisch man etwa im 7. Jh. unserer Zeitrechnung in Arabien (entweder in der Wüste oder in den Städten) gesprochen hat und ob der Koran zuerst alt- oder neuarabisch (d.h. mit oder ohne *i^crāb*) verfasst wurde. Die Meinungsverschiedenheiten werden teilweise dadurch verursacht, dass man die Begriffe allzu streng definiert: Altarabisch ist eine Sprache mit vollem *i^crāb*, Neuarabisch

ohne alles *i^crāb*. M.E. muss die gesprochene Sprache des ersten islamischen Jahrhunderts noch teilweise die Kasus- und Modusendungen beobachtet haben, besonders wenn sie in langen Vokalen wie in *abū-*, *aḥū-* usw. zum Ausdruck kamen oder sonst die Silbenstruktur beeinflussten, wie bei den Modi der schwachen Verben. Sonst ist die Tatsache nicht zu erklären, dass in den zwei ersten islamischen Jahrhunderten noch ein wesentlich klassisches Arabisch geschrieben wird. Das frühislamische Arabisch kann etwa mit dem Französischen verglichen werden, wo auch verschollene Konsonanten in der *Liaison* wieder auftauchen; im Arabischen waren es kurze Auslautvokale, die auch überhaupt nur in solcher *Liaison* ausgesprochen wurden. Wenn man die Beispiele betrachtet, die z.B. al-Ġāḥiḏ von *lahn* gibt, betreffen sie oft lange Vokale in Wörtern wie *abū-*, *aḥū-* usw. Ein völliger Verfall des Kasus-systems tritt erst ein, wenn die Kasus in jenen Wörtern oder bei den Pluralendungen *-ūna*, *-īna* nicht beobachtet werden. – Andererseits ist der Abfall der Endungen und der Verfall des Kasus- und Modussystems in der gesprochenen Sprache schon um das Jahr 800 eine Tatsache, vgl. z.B. die griechisch transkribierten Psalmenfragmente, die Violet OLZ 1901, 387 ff. herausgegeben hat. Andererseits stimmt auch, was hier S. 17 festgestellt wird: "Zwar hatte es [das gesprochene Arabisch] die Flexionsendungen bereits eingebüsst, doch stand es gewiss in Wortschatz, Phraseologie und Syntax der Sprache, die wir in den überlieferten Dokumenten aus vor- und frühislamischer Zeit kennen, noch sehr nahe."

Es ist eine Aufgabe zukünftiger Forschung, die allmähliche Verwandlung des klassischen Arabisch ins Nachklassische, sog. Mittelarabische, näher zu untersuchen. Dazu hat Johannes Fück in seinem Buch *^cArabiyya* einen impressionistischen Anfang gemacht. Man könnte aber z.B. durch Stichproben aus den Annalen von aṭ-Ṭabarī zeigen, wie es im Einzelnen vorgeht. Man könnte vor allem zeigen, welche Vokabeln des zentralen Wortschatzes mit der Zeit verloren gehen oder selten werden und welche Entwicklung in der Phraseologie und Syntax zu beobachten ist.

Sehr deutlich tritt die Entwicklung und die Verwandlung der Sprache zutage in den bekannten Studien J. Blaus zum jüdischen und christlichen Arabisch. Was die Sprache der Muslime betrifft, möchte ich auf das *Kitāb al-i^ctibār* von Usāma ibn Munqid̄ hinweisen. Wenn man die selbstverständlichen Klassizismen hinwegdenkt, haben wir da ziemlich genau die alltägliche Redeweise der gebildeten Muslime der Kreuzzugszeit. Besonders die zitierten Repliken zeigen ein naturgetreues Gepräge. Die heutigen Dialekte lagen zur Zeit der

Kreuzzüge sozusagen in halbfertigem Zustand vor; es scheint, dass z.B. die Partikel *qad* vor dem Perfekt noch üblich war, wie z.B. auch im spanischen Arabisch.

Dagegen sieht man am Ende des Mittelalters, etwa im 15. Jh., schon die heutigen Dialekte – in etwas abweichender Form – in Gebrauch. Der *Mustaṭraf* von al-Ibšīhī enthält einen Abschnitt mit dialektischen Sprichwörtern, die im Grossen und Ganzen mit dem ägyptischen Dialekt übereinstimmen, ausser dass das Demonstrativpronomen *da*, *dī* noch gern vor dem Substantiv steht. Aus dem 17. Jh. haben wir das Buch *Hazz al-quḥūf* von aš-Širbīnī, ebenfalls aus Ägypten, usw. Ich glaube, dass noch viel gleichartiges Material in den Bibliotheken steckt und dass man ziemlich viel tun kann, um die Geschichte der Dialekte aufzuklären.

Im vorliegenden Buch wird eine zweite Streitfrage der arabischen Sprachgeschichte erwähnt: die Frage nach der sedentarischen Koine der ersten islamischen Jahrhunderte, die die Basis für alle heutigen sedentarischen Dialekte sein sollte. Auch hier betrifft die Meinungsverschiedenheit mehr die Methode als die Wirklichkeit. Ferguson (Language 35) postulierte eine sehr einheitliche Koine, und David Cohen (Arabica 9) wies nach, dass alle diese gemeinsamen Merkmale in dem einen oder anderen sedentarischen Dialekt fehlen und glaubte damit die ganze Theorie erledigen zu können. Tatsächlich ist die Koine-Theorie in einer modifizierten Form gut brauchbar. Es gab gewiss eine frühe mesopotamische Koine, die in den *qeltu*-Dialekten fortlebt (mit den Formen *qiltu*, *yiktibūn* usw.). Ein anderes Gebiet, das viele gemeinsame Züge aufweist, liegt auf der Linie Aleppo – Damaskus – Jerusalem – Kairo. Die gemeinsamen Züge gehen gewiss auf die Zeit der Fatimiden, Ayyubiden und Mameluken zurück, wo sehr rege Beziehungen zwischen diesen Städten vorhanden waren. Nicht nur Herrscher und Heerscharen, sondern auch Kaufleute, Handwerker und Gelehrte wanderten unaufhörlich zwischen diesen Städten hin und her und trugen dazu bei, eine in der Hauptsache ähnliche Sprache zwischen diesen Zentren zu etablieren. Wie z.B. Haim Blanc in einigen Artikeln angedeutet hat, hatte der Dialekt von Kairo noch im vorigen Jahrhundert Züge, die seitdem verschwunden sind und die allerdings wie Syriasmen aussehen (*'ēš* "was", *kīf* "wie"). Es ist sehr verständlich, dass der Kairiner Dialekt in späteren Jahrhunderten mehr und mehr von den ländlichen, mehr ägyptischen Dialekten beeinflusst und ägyptisiert worden ist. Dasselbe gilt für Jerusalem: Bauer in seinem Buch *Das palästinische Arabisch* gibt die Formen städtisch *byākul*, fellachisch *bōēil*; tatsächlich sagt man

heute *bōkuḷ* mit einer Kompromissform. Es ist nicht immer so, dass die Stadtdialekte die ländlichen Dialekte beeinflussen; das umgekehrte ist ebenso oft der Fall. Das Phänomen, dass gewisse Prästigidialekte bei der jüngeren Generation allgemein werden, ist etwas, was gerade für die heutige Situation bezeichnend ist. Im allgemeinen ist die Geschichte der arabischen Dialekte in dieser Beziehung sehr kompliziert, wie es auch im vorliegenden Buch besonders für die maghribinischen Dialekte dargestellt wird. Dagegen fehlen für den ebenso gut erforschten syrisch-palästinischen Raum Theorien, wie die heutigen Untergruppen des Dialekts entstanden sind. Wie soll man z.B. die palästinischen Fellachendialekte definieren: ist der Grundstock sedentarisches oder beduinisch? Das Paradox ist hier, dass die Fellachendialekte einige Züge der Beduinendialekte teilen, während die Beduinendialekte (z.B. in Südpalästina) ziemlich schwach beduinisch sind.

Die Transkription der Vokale in den arabischen Dialekten ist ein Problem, das noch niemand endgültig gelöst hat. In diesem Buch hat man sich um möglichst grosse Einheitlichkeit bemüht, ohne dass man sie hätte konsequent durchführen können. Das heutige Ideal ist, dass man möglichst phonemisch schreibt und mit verhältnismässig wenigen Zeichen auskommt, im Gegensatz zu früheren Bestrebungen, die Vokalnuancen möglichst genau anzugeben. Man hat auch etwa für das Damaszenische und das Kairinische schön phonemische Systeme entwickelt, die innerhalb der genannten Dialekte vollauf genügend sind. Jetzt aber bekommt ein naiver Benutzer des vorliegenden Buches den Eindruck, dass die Realisationen der Vokalphoneme z.B. im Baghdadischen und Kairinischen – mit Ausschluss der irakischen Aussprachegewohnheit $\bar{e} > \dot{i}e$ – praktisch ähnlich wären, was gar nicht zutrifft. Dabei findet man im vorliegenden Buch eine gewisse Ungleichmässigkeit in der Behandlung verschiedener Dialekte: gut bekannte Dialekte werden phonemisch geschrieben, weniger gut bekannte mehr phonetisch (vgl. z.B. die Behandlung des Damaszenischen und des Aleppinischen). Der Dialekt der Muslime von Tunis sieht jetzt in der Transkription von Singer ganz anders aus als bei Stumme, obgleich der Gewährsmann ein Sohn des Gewährsmannes von Stumme ist. Die hier vorliegende Transkription unterscheidet phonemisch a , \dot{i} und u , während Stumme oft a und \dot{i} zu e vermengte, aber andererseits die Varianten u/o und $\dot{i}/\ddot{u}(y)$ ausdrückte. Dagegen gibt Singer andere tunesische Dialekte in einer mehr allophonischen Schreibung.

Eine Frage, worauf im Buche gar nicht eingegangen wird, ist die nach den verschiedenen Intonationsweisen und ähnlichen Phänomenen, die den verschie-

denen Dialekten eigen sind. Man findet überhaupt nirgends in der Literatur eine Erwähnung, noch weniger eine Beschreibung der eigentümlichen Artikulationsbasis des Kairinischen, die für diesen Dialekt ebenso charakteristisch ist wie der etwas näselse "middle western accent" des amerikanischen Englisch. Ein geschulter Phonetiker sollte dieser Erscheinung einmal etwas Aufmerksamkeit schenken und sie gebührend beschreiben. Der finnische Reisende G. A. Wallin (1811-1852) spricht von den "gekünstelt tiefen Lauten des Ägyptiers", womit er wahrscheinlich eben diese Eigentümlichkeit im Auge hat. Ebenso spricht er von dem singenden Akzent der syrischen Bergeinwohner, d.h. der Libanesen. Die Schwierigkeit, diese Erscheinungen zu beschreiben, hat bewirkt, dass sie überhaupt wenig beachtet werden.

Die Gruppierung der Dialekte ist ein anderes Problem. Das vorliegende Buch folgt einer streng geographischen Ordnung, wobei die Mundart der Muslime von Baghdad neben *qeltu*-Dialekten steht, der Text aus Dēr ez-Zōr neben den syrisch-palästinischen Dialektproben usw. Auch werden in den regionalen Skizzen ganz heterogene Elemente nebeneinander behandelt. Man hat hier offenbar objektiv sein und reine Tatsachenberichte bringen wollen, und die tatsächlichen Verhältnisse werden dem Benutzer auch klar, wenn er den Text genau studiert. Rein pädagogisch wäre es besser gewesen, das Muslimisch-Baghdadische neben den Beduinenmundarten der Arabischen Halbinsel darzustellen usw. Die grosse Menge von Tatsachen, die aus peripheren und wenig bekannten Dialekten vorgebracht wird, ist ein grosser wissenschaftlicher Verdienst, aber auch hier wird das proportionelle Gleichgewicht zwischen dem Seltenen und dem Normalen gestört. Wenn ein Anfänger das Buch studieren soll, wird er durch die Buntheit verwirrt.

Die Darstellung ist ziemlich streng auf das Grammatische konzentriert; das Lexikalische tritt nur implizit zutage. Es wird z.B. nirgends erwähnt, dass es für "es gibt" verschiedene Ausdrucksmöglichkeiten gibt: das irakische *aku*, das syrisch-palästinisch-ägyptische *fī*, das tunisische *fāmma* und das marokkanische *kāin*. Man beklagt S. 48 das Nichtvorhandensein vergleichender syntaktischer Studien und vermeidet im folgenden syntaktische Bemerkungen. Zur Seite 75 könnte man anmerken, dass die Verwendung des Modifikators *bi-* beim Imperfekt im syropalästinischen Raum einerseits und im Kairinischen andererseits gar nicht identisch ist. Östlich des Suez kann die Verwendung des *bi-* ziemlich eindeutig als Indikativ definiert werden, in Ägypten nicht. Was das Lexikalische betrifft, wäre es möglich gewesen, eine Tabelle aufzu-

stellen, wo mit aller Reserve die jeweiligen Eigentümlichkeiten der wichtigsten und gut bekannten Dialekte hinsichtlich des zentralsten Wortschatzes (Ausdrücke für "gut", "schön", "ich will" usw.) dargestellt wären. Man kann andererseits die Zurückhaltung der Herausgeber in diesem Punkte verstehen, denn Vokabeln und Phrasen decken sich selten vollständig in den verschiedenen Dialekten. Man könnte z.B. sagen, dass dem syropalästinischen *biddi*, *biddak* usw. im ägyptischen Dialekt *ḥāyiz* entspricht, aber *ḥāyiz* deckt nicht alle Fälle, wo *biddi* verwendet wird, usw.

"Schliesslich will die Darstellung auch die weissen Flecken auf der Landkarte der arabischen Dialekte sichtbar werden lassen, um so das Interesse zukünftiger Feldforscher auf solche Regionen zu lenken." Als solche unerforschten Gebiete werden besonders Saudi-Arabien, Jemen und Sudan angegeben. Das Buch selbst spiegelt diesen Zustand wieder: B. Inghams *Najdi Arabic Text* stammt aus dem Kuwaiter Rundfunk. Für die früher auch vernachlässigten ländlichen Dialekte Ägyptens haben die Herren Behnstedt und Woidich in den letzten Jahren viel geleistet. Es ist eigentlich erstaunlich, dass für Ägypten, das so gründlich von Archäologen durchsucht worden ist, früher in dialektologischer Hinsicht so wenig getan worden ist; andererseits kann man sich gut vorstellen, dass eventuelle Dialektologen sich vor den Fellauchendörfern Ägyptens gescheut haben. Es war bequem, in den gut geordneten und sicher beherrschten Verhältnissen der Maghribländer und des früheren syropalästinischen Gebietes zu arbeiten. Es ist sehr zu bedauern, dass die sonst heroischen Entdecker, die früher die Arabische Halbinsel durchqueren, sich wenig für die Dialekte interessierten. Heute hat man andere Möglichkeiten, aber auch ganz neue Hindernisse, die wenige haben überwinden können. Ein Dialektforscher braucht ganz besondere persönliche Eigenschaften, um die Vorurteile und Hemmungen seiner Gewährsmänner beseitigen zu können. Hier können oft Einheimische, die in Europa studiert haben, viel helfen. Bei der schnellen modernen Entwicklung ist es jetzt die höchste Zeit, zu retten, was an echten Dialekten noch zu retten ist. Möge dies Buch dazu beitragen, das Interesse möglichst vieler Forscher auf dieses Gebiet zu lenken.

Jussi Aro

Sechin JAGCHID & Paul HYER: *Mongolia's culture and society*. With a foreword by Joseph Fletcher. Westview Press, Boulder, Colorado 1979. 461 p., ill.

This handbook on Mongolia, which is areal in the widest sense, is divided into the following chapters: Land and people of the Mongolian steppes (pp. 1-18), Elements of nomadic culture (19-72), Life-style of the nomads (73-162), Religion (163-196), Letters and arts (197-244), The socio-political structure in historical perspective (245-296), Economy and polity (297-374), Postscript on modern culture (375-387). The notes are placed at the end (397-444), followed by an index.

The authors, well-known historians on Mongolian topics, aim to give an introductory study of traditional nomadic institutions with no attempt to go into great depth in any particular area. They say that the work is not intended for Mongolists or specialists on nomadic societies but rather for a wider public. Indeed, the main merits of the book are no doubt in the thorough description of the life-style, socio-political structure, economy and polity of the areas traditionally inhabited by Mongols. This part is very instructive even for a specialist. The chapter on religion, as well as that on letters and arts, raises more objections. In fact, a large number of minor errors in the transcription of names and in the terminology may disturb a more advanced reader. The same concerns some misinterpretations and obvious folk-etymologies. It is really a pity that this otherwise useful work must suffer from such careless inaccuracies. It can, however, be warmly recommended to anybody wishing to get an authentic picture of Mongolian nomadic life in its historical perspective.

Harry Halén

Remke KRUK: *Aristoteles Semitico-Latinus*. The Arabic Version of Aristotle's Parts of Animals. Books XI-XIV of the *Kitāb al-Ḥayawān* with Introduction and Selected Glossary. (Verhandelingen der Koninklijke Nederlandse Akademie van Wetenschappen, Afd. Letterkunde, Nieuwe reeks, deel 97. / Union Académique Internationale. Corpus philosophorum medii aevi, academiarum consociatarum auspiciis et consilio editum. Aristoteles Semitico-Latinus. Editioni curandae praesidet H. J. Drossaart Lulofs.) Amsterdam 1979. 96 + 156 p., 4 facsimiles.

This is the long and complicated title of an edition which is part of a

major undertaking: preparation of an edition of the Arabic corpus of Aristotle's *Zoology*, of which H. J. Drossaart Lulofs and J. Brugman already have edited the part called *De generatione animalium* in 1971. The text is based on three manuscripts: one in the British Museum, one in Teheran (virtually a direct copy of the British Museum manuscript) and one in Leiden (incomplete). In addition, a medieval Latin translation has been compared.

As the author states in his Introduction, this translation is one of the less successful translations from Greek into Arabic. Arabic sources like Ibn an-Nadim mention Yaḥyā ibn al-Biṭrīq as its author, but the translation of Aristotle's *De Caelo* which is also ascribed to him is of another style and cannot be the work of the same person. Another possibility is Uṣṭāṭ (Eustathius), who also translated the *Metaphysica*. That translation is better than that of *Kitāb al-Ḥayawān* but otherwise similar and there is the possibility that the translator improved his method and style afterwards.

The author enumerates several instances where the translation is unintelligible without reference to the Greek text and some examples of the translator's rather primitive methods of rendering Aristotle's philosophical terminology. The language is so-called Middle Arabic with several typical characteristics of this stage of the Arabic language. In addition to the points enumerated by the author, some characteristic examples can be given, e.g. relating to the use of *li-ḥāl* 'because of': *wa-lam yaṣir fi^clu l-minsari li-ḥāli l-minsari bal il-minsaru^c umila li-ḥāli fi^clihi* "and the working of a saw did not happen because of the saw, but the saw was made because of its working". Other peculiarities: *fa-ammā ḥinnunā hādā fa-innā sanūdiḥu l-^cilala llati min aglihā huliqa kullu wāḥidin min al-a^cḍā'i* "Now we will make clear the reasons because of which each member was created" (p. 23). Very awkwardly a clause with *li-anna* often precedes its main clause: *wa-li-anna wilāda fulānin mitlu hādā bi-ḍṭtirārin ya^criḍu an yakūna l-^caraḍu mitla hādā* "And because the birth of one is like this, it necessarily follows that this thing will happen" etc.

From all this it follows that even a person well versed in Classical Arabic is not always able to understand what the translators wanted to say. The importance of such arduous studies in the Greek heritage in Arabic is that they provide essential background material for our understanding of Arabic philosophy and enable us to cross-check debatable points of the original

and – partially at least – to fill in occasional *lacunae* in the Greek originals. There are, indeed, texts that are only available in Arabic translation but cannot be used without an adequate knowledge of the jargon of the translators.

Jussi Aro

Bernhard LEWIN: *A Vocabulary of the Hudailian Poems*. (Acta Regiae Societatis Scientiarum et Litterarum Gothoburgensis, Humaniora 13). Göteborg 1978. vii + 484 pp.

The *Dīwān al-Hudalīyīn* is the only one of the tribal anthologies collected by Arab philologists in the ninth century that has survived *in extenso*. The anthology, containing 380 poems (about 4,600 verses) by no less than 120 poets, is an impressive document that attest to the vigour and wide circulation of the traditional Arabic poetry radiating from Nejd. The *Dīwān* has come down to us in two versions, one of which was written by Abū Sa^cīd as-Sukkari (d. 888) and is well preserved, whereas the other is anonymous and only found in a mutilated collectanea manuscript of the 13th century Codex Arab. 1193 of the Vatican Library and is probably based on a version by al-Aṣma^cī (d. 828).

The anthology of Hudalī poetry has been subjected to study by Western scholars since the 18th century. On the basis of a 12th century manuscript in Leiden, J. J. Reiske (1716-74) collected lexical material from the *Dīwān*, which was used by G. W. Freytag in his *Lexicon Arabico-Latinum* (1830-37). From there it passed into *An Arabic-English Lexicon* (1863-93), compiled by E. W. Lane. The text was first published by J. L. Kosegarten (1854; No. 1-138 of the Leiden codex), whose work was complemented by J. Wellhausen (1884; No. 139-280) and J. Hell (1926-33; No. 281-380, from two Cairo codices). The newest edition is *Šarḥ aš^cār al-Hudalīyīn* 1-3, al-Qāhira 1965, by ^cAbd as-Sattār Aḥmad Farrāğ. It contains only the text of the as-Sukkari version, but is edited with elaborate indices and an extensive record of quotations from later sources. An edition based on all available material and having a systematical *apparatus criticus* is still a task of the future.

A Vocabulary of the Hudailian Poems by Bernhard Lewin, Professor Emeritus of Gothenburg University, is a major contribution to the study of the Hudalī anthology. The items, given in Arabic alphabetical order, are provided with

English renderings and references to the various editions. In most cases the entire context is quoted, but it is translated only where Lewin has found it necessary to correct earlier translations. Lewin did not include in his Vocabulary the *variae lectiones* found exclusively in the Vatican fragment, nor the isolated verses attributed to Hudali poets in dictionaries and philological works. He also eliminated most of the references to verses outside the anthology as well as references to dictionaries and discussions of explanations by the scholiast. This is characteristic of the author's rigorous approach, omitting all the incomplete material rather than including something which could not be dealt with consistently throughout the entire work. The result is therefore a standard scholarly edition, concise and well-documented, reliable and easy to use. Though most of the lexical items included are to be found in classical dictionaries, they occur here in new surroundings: the Vocabulary comprises the lexical items of a distinct corpus of texts, all interpreted in the context. This enables the reader to form a general picture of the language of this particular corpus and to compare it with any other given corpus.

The tribal area of the Hudayl is in the heart of al-Ḥijāz: in the vicinity of Mecca and at-Ṭā'if, and old genealogies associate the tribe with Kināna and Qurayš, to which it is closely related. Consequently, the vernacular of the tribe at the rise of the Hudali anthology (mainly 7th century A.D.) belonged to the Western type, as opposed to the Eastern type spoken e.g. in Nejd. This is evident on the basis of the material collected by Chaim Rabin from medieval philological sources; see his *Ancient West-Arabian*, London 1951, pp. 79-93. However, Muqaddasī (10th century) claims that "the dialect of Hudayl is the most correct among all Arabs" (*Aḥsan at-taqāsīm*, p. 97). This, as well as many other statements of the same nature by Arab philologists, cannot be taken as originally bearing upon the vernaculars of different tribes, but upon their skill in using the traditional poetic language. Since the linguistic norms of poetry were well-established, there is not necessarily any correspondence between the language of the poetry and the linguistic type of the vernacular in a given area.

Thus it is interesting to note that the Hudali poets, who spoke a dialect of the Western type, had the reputation of using particularly good Arabic, i.e. poetic language, the structure of which mainly followed the Eastern type. In spite of the character of the language as a specimen of 'good Arabic', the anthology does, however, include some features typical of the

Western dialect type. This seems to imply that some dialectal variants were accepted, obviously provided they did not violate the delicate and prestigious system of inflectional endings. Therefore, it was by no means incorrect to use strikingly Western features such as *u-* and *i-* in initial position instead of the Classical *wu-* and *wi-* respectively, e.g. *udd* 'love' (Lewin, Vocabulary, p. 4), *ušk* 'hurry' (p. 8), *ilda* 'children' (coll.) (p. 9), a development resulting, according to Rabin, from the disappearance of *hamza* (*Ancient West-Arabian*, p. 81). There is also an instance of *w- > y-* before vowels other than *i*: *yāzi*^o 'commander' (Lewin, p. 483, = *wāzi*^o), a phenomenon expressly declared by as-Sukkarī to be a dialectal form of the Hudayl. Since the feature resembles Canaanite developments, Rabin draws the conclusion that it must have been of common occurrence in what he calls West-Arabian, because "it would be strange if the same series of sound-changes had taken place in North-West Semitic and the Hudhail dialect without any intervening geographical link" (*Ancient West-Arabian*, pp. 83f.). The material is, however, far too scant to establish the phonetic rule *wa- > ya-* in the dialect of the Hudayl (cf. also Brockelmann, *Grundriss I*, pp. 138f.). A related phenomenon is *ālih* 'mad, violent' (Lewin, p. 10, = *wālih*); cf. the modern dialectal forms *wadda*, *warra*, *wannas*, *wēn*, *wēmta*, *wuš*, etc., and their different explanations. A typically Western form is the rather frequently occurring *ğadaṭ* 'tomb' (p. 51, cf. the Eastern *ğadaf*). There is also one case of using the old mimation as a radical, viz. *ibnun(un)* 'son', 'descendant' (used alternatively with *ibn*, p. 32; cf. the history of *fam*).

Bernhard Lewin was engaged in studying the problem of Hudali poetry for more than a quarter of a century, but now when his work has resulted in a Vocabulary of lasting value, it is already too late to extend the reviewer's thanks to the author. On February 23, 1979, only a few weeks after the voluminous Vocabulary left the press, he unexpectedly passed away after a day filled with industrious study.

Heikki Palva

Ṣalāḥaddīn al-MUNAĞĠID & Stefan WILD: Zwei Beschreibungen des Libanon.

ᶜAbdalġanī an-Nābulusīs Reise durch die Biqā^c und al-ᶜUṭaifīs Reise nach Tripolis. [Arabischer Titel: *Riḥlatāni 'ilā Lubnān.*] (Beiruter Texte und Studien, Bd. 21). Beirut 1979, in Kommission bei Franz Steiner Verlag, Wiesbaden. xvii + 144 + 27 S.

Diese Bearbeitung zweier arabischer Reisebeschreibungen aus dem 17. Jahrhundert bildet inhaltlich eine Fortsetzung zur Reise des ᶜAbdalġanī an-Nābulusī durch den Libanon, den Heribert Busse i.J. 1971 in derselben Serie Band 4 herausgegeben hat. Die vorliegende Arbeit, von Ṣalāḥaddīn al-Munaġġid herausgegeben, ist die früheste von den vier Reisebeschreibungen des berühmten sufischen Scheiches (1641-1745); die zwei übrigen heißen *al-Ḥaḍra l-'unsiyya fī r-riḥla al-Qudsiyya* (eine Reise nach Jerusalem) und *al-Ḥaḡīqa wa-l-maġāz fī riḥlat aš-ša'm wa-Miṣr wa-l-Hiġāz* (Reise in Syrien, Ägypten und Hedschas). ᶜAbdalġanī an-Nābulusī ist ein Vertreter islamischer Kultur in einer Epoche, wo diese noch von allen europäischen Einflüssen unberührt war. Seine Werke sind schon früher von europäischen Gelehrten untersucht worden (Gildemeister ZDMG 36, 1882, S. 385-400 und Kremer, SBAW, Phil.-hist. Cl. V, 1850 und VI 1851), und es ist immer noch lohnend, seine Bekanntheit zu machen. Im vorliegenden Reisebericht besucht er eine Reihe Propheten- und Heiligengräber, die nach örtlicher Tradition auf der Route Damaskus - Sarghāya - Karak Nūḥ - Baalbek am Rande des Gebirges westlich von der Biqā^c und auf der südlichen Route nach Damaskus zu finden waren. Er widmet sich geistlichen Übungen an den heiligen Orten, deren Echtheit auch bei ihm öfter zweifelhaft bleiben muss, da die von ihm benutzten und zitierten schriftlichen Quellen die Gräber der Propheten oft auch anderswo lokalisieren. Gleichzeitig findet er überall gute Aufnahme und Gastfreiheit und er ist auch imstande, sich an der Schönheit der dortigen Natur zu erfreuen. Von allem, was ihn interessiert oder berührt, macht er Verse, die oft humoristisch sind, wie die von einem Esel, dessen Schreien ihn während der ersten Tage der Reise plagt. Dagegen wurde der Esel in den heiligen Bergen Libanons von seiner schlechten Gewohnheit geheilt, weil dort keine Dämonen, sondern nur gute Geister wohnten. Von den Tempelruinen von Baalbek gibt er hier eine sehr gute und ausführliche Beschreibung, die immer noch wertvoll ist, weil zu seiner Zeit von den Ruinen auch nach dem Erdbeben von 1664 mehr zu sehen war als heute.

Ṣalāḥaddīn al-Munaġġid hat für seine Edition eine längere Einleitung über ᶜAbdalġanī an-Nābulusīs Leben und Werke verfasst. Es ist besonders zu er-

wähnen, dass er einen in der Literatur wiederholt erscheinenden Irrtum berichtigt: die Reise, die Abdalġanī i.J. 1664 nach der *dār al-ḥilāfa* ("Haus des Chalifats") machte, war nicht nach Bagdad gerichtet, sondern nach Konstantinopel, wie es dem Sprachgebrauch dieser Zeit entspricht. Dies kann auch durch namentliche Angaben bei zeitgenössischen Verfassern bestätigt werden.

Die viel kürzere Reisebeschreibung von dem damaszenischen Gelehrten al-^ḤUṭāifī (1610-1684), von Stefan Wild herausgegeben, ist in beinahe ähnlichem Stil geschrieben wie die des ^ḤAbdalġanī. Er reiste im Jahre 1634 von Damaskus nach Tripolis, zufällig in einem historisch bedeutsamen Augenblick, als der Feldherr des Sultan Murād im Jahre 1633 den aufständischen Faḥraddīn b. Ma^Ḥan besiegt hatte, was auch den Hoffnungen und Erwartungen ^ḤUṭāifīs passte, wie aus dem Text deutlich hervorgeht. Sonst ist zu erwähnen, dass al-^ḤUṭāifī ein offenes Auge für die Schönheit der Natur im damaszenischen Tripolis hat. Dies ist etwas, was in älteren arabischen Reisebeschreibungen nicht in demselben Masse beobachtet werden kann. "Ich wurde noch einmal zu einem Hause im östlichen Teil der Stadt eingeladen. Es war ein hochgelegener Ort, von wo man eine gute Aussicht über die Stadt und die sie umgebenden Gärten bis zum Meere hatte. Wir gingen in ein schön gebautes Haus hinein und stiegen zu einem hoch gelegenen Ort hinauf, wo nach dem Westen Fenster waren. Es war später Nachmittag und die Sonne war ihrem Untergang nahe. Die Gewohnheit der Sonne ist, dass sie, wenn sie ins Meer untergeht, ohne Gefahr angeschaut werden kann. Ich sah etwas, das man sich nicht schöner vorstellen kann ..."

Das Buch ist unter schwierigen Verhältnissen nach dem libanesischen Bürgerkrieg, der eigentlich noch nicht beendet ist, gedruckt worden. Umso grösser ist unser Dank an die Herausgeber, die uns nun Gelegenheit geben, die schöne libanesischen Landschaft mit den Augen von Beobachtern aus dem 17. Jahrhundert zu sehen. Es ist unser inniger Wunsch, dass die Verhältnisse dort bald besser werden möchten.

Jussi Aro

Klaus MYLIUS, Chrestomathie der Sanskritliteratur. VEB Verlag Enzyklopädie, Leipzig 1978. 287 pp.

In 1975, Professor Mylius brought out a comprehensive and very compact one-volume Sanskrit-German dictionary. It will serve as a vocabulary to the ex-

cellent new Sanskrit reader that Mylius has now provided (only some technical terms occurring in a few selections of the scientific texts at the end of the reader are not included in this dictionary and must be looked up from specialized works).

Until the appearance of this new reader, the most comprehensive selection of Sanskrit literature prepared for the purposes of university teaching was the third edition of Otto Böhtlingk's celebrated *Sanskrit-Chrestomathie* (1 ed. 1845, 2 ed. 1877, both in St. Petersburg), which appeared in 1909 in Leipzig. This revised and augmented version prepared by Richard Garbe comprised 369 pages of neatly printed devanāgarī text, followed by a Sanskrit-chāyā of the Prakrit words in *Ratnāvalī*, the drama included in the selection, as well as critical and exegetical notes on each chapter of the reader (13+34 pp.). Garbe regretted that practical considerations, such as regard to Cappeller's dictionary that had been prepared specifically as a vocabulary to Böhtlingk's chrestomathy, had prevented him from including samples of such works as the *Śrautasūtras*, the *Bhagavadgītā*, the *Meghadūta*, the *Ṛtusamhāra*, the *Daśakumāracarita*, and some others. Nevertheless, this book was a great success, and in great demand throughout the century. When a photomechanical reprint, sold for DEM 95,-, was issued in 1967, it was sold out in a few years.

The *Ṛtusamhāra* has been left out, but otherwise Mylius has been able to fulfil everything that the third edition of Böhtlingk's chrestomathy still left to be desired in the opinion of R. Garbe and A. Hillebrandt. Indeed, when one glances through the table of contents, one notices with satisfaction that the entire range of Sanskrit literature is excellently represented, both with regard to the grade of difficulty and to the literary merits and topical variation.

The book begins with a very balanced Vedic section, as could be expected from a work by such an expert in this field as Professor Mylius is. There are 17 carefully and most successfully selected hymns of the *Ṛgveda*, two hymns of the *Atharvaveda*, and a sample of the *Taittirīya Saṃhitā*. The *Brāhmaṇa* passages include the Śunaḥṣepa legend of the *Aitareya*, which is a must, and a sample of this genre's more typical ritualistic contents. The passage from the *Śāṅkhāyana Āraṇyaka* (I-II) contains a description of the mahāvratā, a new year ritual, which is of great importance for the history of Indian religions, and also for Indian drama. The selections from the Upaniṣads include the most celebrated passages of the earliest text, the

Bṛhadāraṇyaka and the *Chāndogya Upaniṣads*. Finally, there are samples of both a Śrautasūtra and a Grhyasūtra.

The Epic section opens with four selections from the *Mahābhārata*: the Hiḍimbavadha, the lamentation of Dhṛtarāṣṭra's spouse Gāndhārī after the great battle between the Kauravas and the Pāṇḍavas, the celebrated Sāvitrī legend, and the most important passages of the *Bhagavadgītā*. Then there are four short passages from the *Rāmāyaṇa*, one from the *Viṣṇu-Purāṇa*, and three from the *Bhāgavata-Purāṇa*.

The Classical section opens with the first act and the latter part of the fifth from Kālidāsa's *Śakuntalā* in its Bengal version. This choice needs no comment. The ornate court epic is represented by Bhāravi's *Kirātārjunīya*, with a parade piece of the word gymnastics that can be found in this genre. Then come 18 pages of *Pañcatantra* and *Kathāsaritsāgara*, Kālidāsa's *Meghadūta* entirely, six pages from Jayadeva's *Gītagovinda*, the whole of Bhartṛhari's *Śṛṅgāraśataka*, Apahāravarman's story (14 pp.) from Daṇḍin's *Daśakumāracarita*. The selection closes with a six-page extract from *Divyāvadāna* in Buddhist Sanskrit.

The last section, devoted to Scientific literature, opens with the rules concerning marriage, the duties of married people, and inheritance in the Laws of Manu, followed by the prescriptions about various legal procedures in the *Yājñavalkyasmṛti*. The first book of the *Kauṭīlīya Arthaśāstra* is accompanied by extracts from a lesser-known work on politics, *Kāmandakīya Nītisāra*, in place of which could have been provided samples of ancient Indian medicine and grammatical science, even if their reading would require specialised reference works. The passage on materialism from *Sarva-darśanasamgraha* is a good choice, likewise the representative extracts from the *Rājataranṅinī*, *Kāvya-darśa*, and *Kāmasūtra*.

In most of the cases concerning the individual works, and especially as regards the overall effect of the whole, the selection presented in this book is, in my opinion, most satisfactory and could hardly be improved upon. The curriculum here is not only a very balanced one, but also from the point of view of length very well suited to provide the basic training in Sanskrit needed by undergraduate students majoring in Indology. It has been neatly and carefully printed in transcription (I have noted only very few misprints, of such a nature as *yogi* for *yogī* in BhG 6,1), each section being shortly introduced in German with an indication of the edition serving

as its source. The result is a compact volume which does not look so bulky as to horrify the student with its mere size, and for a Western student the use of transcription probably removes another psychological deterrent. One might argue that the student could have been further helped in dividing the words as they should, e.g. *tayos tu* for *tayostu*, since the combination of *s* and *t* is not conditioned by the language, but merely by the devanāgarī script. But here, of course, it may be argued that it is desirable to retain at least this convention for pedagogical purposes. In any case, the use of the transcription has also enabled the publishers to keep the price down to a very reasonable level (DDM 32,-), only one third of what the reprint of Böhrling-Garbe used to cost ten years ago. Moreover, the book has the advantage of being available on the market. For all these reasons, it has been adopted as the basic textbook for students of Indology at the University of Helsinki (though it is possible to substitute for parts of it with other comparable texts if the student so prefers). I warmly recommend the new chrestomathy.

Asko Parpola

Klaus MYLIUS (hrsg.), Älteste indische Dichtung und Prosa: Vedische Hymnen, Legenden, Zaubерlieder, philosophische und ritualistische Lehren. Verlag Philipp Reclam jun., Leipzig 1978. 268 pp.

It is really surprising that a nicely-produced book of this size and content can have such a low price as DDM 2,-. This will place it within the reach of the general public, and thus further the knowledge of the Vedic texts in the German speaking countries.

Professor Mylius presents here a good selection of his own translations, with concise introductions and a few short notes, together with a 19 page essay on the Vedic Aryans, their literature and religion, and the history of the study of these topics. The work is completed by a glossary of the proper names and the technical terms retained in the translations, as well as a list of the editions on which the translations are based.

Since the translations by this well-known scholar are new and represent an original contribution, they are also of interest for Vedic research. For this reason it may be convenient to list here the passages translated:

- RS I,1.32.105.126.142.143.179. II,12.38. III,33. IV,26-27.
 V,62.80.83.85. VI,9.64.75. VII,18.35.55.83.89.103.
 VIII,14.48.91. IX,2.6.9.112. X,10.16.18.34.40.85.90.95.98.
 108.117.119.121.127.129.161.168.
- AS I,14.17. II,31. III,25.30. IV,12.16.36. V,14.20.22.
 VI,130.138. VII,35. IX,6. X,2.3. XII,1. XVII,1. XIX,53.
- TS II,5,1. VII,4,18.
- AB VII,13-18.
- PB XII,6,8-10.
- JB I,68-69. II,134-137. III,120-128.
- ŠB I,3,2,1-5. 4,5,8-12. 8,1,1-11. II,2,2,6. 2,4,1-8.10-18.
 5,2,20. VI,8,2,7. XI,1,6,1-9.11.14. 6,1. XII,2,3,12.
- ChU III,14.19. IV,4. V,1.3-10. VI,2.12-15. VII,1-26.
- KenaU III,1-IV,3.
- KaṭhaU I-II.
- MaitrU IV. VII.
- ŚvU VI.
- BĀU I,4. II,4. IV,4.
- ĀśvŚS II,2-5.
- ŚGS I,19-25.

Asko Parpola

Preston M. TORBERT: *The Ch'ing Imperial Household Department. A study of its Organization and Principal Functions, 1662-1796.* Doctoral dissertation. (Harvard East Asian Monographs, 71). Cambridge, Mass. 1977.

The Chinese term *Nei-wu-fu*, successfully translated as Imperial Household Department, meant an organization handling primarily the emperor's personal affairs. Dr. Torbert's dissertation is an institutional analysis of the structure and functions of *Nei-wu-fu*. Fortunately it is not restricted to a mere listing of organs, official titles and their responsibilities, but also presents valuable information concerning the historical origins of the Imperial Household Department as well as an overall account of its actual operations and an evaluation of its importance within the Ch'ing government. Generally speaking, our conceptions regarding Imperial China have been overly biased by visions of utterly corrupt, inefficient officialdom under the rule of the Empress Dowager at the end of the Ch'ing dynasty.

China's history shows that threat to the rule of the emperor could be of two origins. Threat from outside the court could be very serious, even to the extent that the dynasty was overthrown. However, threat from inside the palace was more constant and therefore more intimidating. Eunuchs and relatives of the emperor were particularly notorious for their quest for power. No wonder palace *coup d'états* were frequent in Imperial China. One of the merits of Dr. Torbert's work is his analysis of the eunuchs. He notes that in the late Tang dynasty emperors were emperors in name only, whereas the actual power was in the hands of eunuchs. During the following Sung era, however, the emperors were able to restore their power. During the Ming dynasty eunuchs again controlled the government. Their tyranny was worse than during any other dynasty in Chinese history, except perhaps the Tang. It was no accident that dynasties were overthrown when the eunuch power in court was unusually strong.

When the Manchus had conquered China and established the Ch'ing dynasty in 1644, their Imperial Household Department became a sort of amalgam of both Manchu and Chinese traditions. In order to prevent Chinese usurpers from entering the palace as eunuchs, the Manchus chose the eunuchs from among young boys under sixteen years of age. Once in the palace, eunuchs had to serve there for life. Originally they were meant to do menial jobs, but the most talented were entrusted tasks in the administration, trade, and even in the military. Eunuchs were not allowed to leave the palace of their own free will until they had reached retirement age.

The Manchus, well aware of the eunuch misbehavior during the Ming dynasty, created a new category of non-Chinese imperial bondservants. Their core was chosen from Manchu bannermen and despite their noble background, they became life-time feudal servants of the emperor. Bondservants took over the main tasks which eunuchs had handled in the Ming period. Eunuchs became their subordinates. Thus, eunuchs did not pose a threat to the court during the first two centuries of the Ch'ing rule. A number of talented bondservants were promoted to important government posts outside the palace. This, however, was an exception rather than a rule. Ordinary civil servants were recruited through the imperial examination system, and as trustees of the government they were nominally in higher esteem than the bondservants of the emperor. In actual practice, however, bondservants sometimes acquired power and wealth well beyond that of ordinary civil servants.

The size of the Imperial Household Department was unusually large, having, by the end of the eighteenth century, 56 subordinate departments and the total number of officials reaching 1,623. The functions of the various subdepartments resembled those of the state board (i.e. ministries). The Imperial Household Department even had six different schools for educating sons of bondservants for future service in the department. The department had its own promotion system, which Dr. Torbert duly describes.

The sources of income of the Imperial Household Department were about as manyfold as those of the state. It is quite interesting to notice that in the beginning of the Ch'ing dynasty ginseng was the most important item of revenue. Other sources included land estates, commerce (the copper trade in particular), custom tariffs, loans and the imperial manufacturing establishments in Nanking, Soochow and Hangchow. An especially interesting type of income was collected by a special Secret Accounts Bureau. Imperial bondservants who had committed errors and misdeeds in office were given the option of making a contribution to the Bureau as a gesture of repentance. Imperial bondservants could not always resist the temptation to steal money or property and to take bribes. When caught, however, they could try to mitigate the emperor's wrath by making contributions. The flow of income through the Secret Accounts Bureau was not very regular but on the whole the sums were quite considerable.

The first two centuries of the Ch'ing dynasty were a period of relative peace in China. The Manchu ruling house avoided danger from the Chinese eunuchs by submitting them to non-Chinese bondservants in the Imperial Household Department. This department was actually a state within the state: both had similar bureaucratic structures and functions. On the other hand, towards the end of the Ch'ing dynasty, the emperor took an active part in the administration of the department. Although corruption existed among officials and also within the palace, its ill fame had not yet reached the proportions it was to have later. Dr. Torbert's work provides not only a general outline of these aspects but also a good deal of relevant data on them; two particular case studies are also included. The glossary of Chinese characters and the indexes make it a useful reference aid for research in Chinese history.

Kauko Laitinen

ZENTRALASIATISCHE STUDIEN des Seminars für Sprach- und Kulturwissenschaft
Zentralasiens der Universität Bonn, 13. Otto Harrassowitz, Wiesbaden
1979. 547 S.

Während der zwölfte Band dieser wertvollen Zeitschrift noch teilweise als Maschinenschrift gedruckt war, ist dieser Band gänzlich "gesetzt", und das Ergebnis ist wirklich angenehm. Der Genuss des Lesers wird noch durch mehrere schöne Farbfotos erhöht. Die in dem Band enthaltenen Studien behandeln wieder weit voneinander entfernte Teilgebiete des Faches "Zentralasienkunde", sind aber alle wichtig und interessant. U. Baitchura beschreibt gewisse Ergebnisse der instrumentalphonetischen Erforschung des Goldi, im Vergleich mit anderen tungusischen Sprachen. Karl Jettmar berichtet in zwei Aufsätzen von seinen Forschungen in Baltistan und Ladakh. Mehrere Gelehrte haben tibetologische Untersuchungen beigetragen. Von besonderem Interesse für einen Nicht-Sinologen ist Frau Abramowskis kommentierte Übersetzung des 3. Kapitels des *Yüan-shih*, d.h. der Biographie des Mongolenkaisers Möngke. Historisch aufschlussreich ist ferner z.B. die Biographie des Öndür-gegen, deren erster Teil hier von Hans-Rainer Kämpfe in kommentierter Übersetzung gegeben wird. Walther Heissig beschreibt ein kürzlich in der Wolfenbütteler Bibliothek entdecktes Manuskriptblatt, das auf einer Seite auf Mongolisch, auf der anderen auf Tibetisch beschrieben ist sowie ein tibetisches Einzelblatt, die er als zwei der von Russen im Anfang des 18. Jhs. in der Klosterruine Ablai entdeckten identifiziert. In einem dem Manuskriptblatt beigefügten Brief von Abbé Bignon wird der Kaiserliche Bibliothekar J. D. Schumacher genannt, der die Blätter nach Westeuropa gebracht hatte.

Die Ablai-Fragmente sind ein interessantes Kapitel in der europäischen Orientalistik. Die "Neuen Zeitungen von gelehrten Sachen auf das Jahr 1722" berichten am 25. Juni S. 498, dass der Czarische Bibliothecarius, Herr Schumacher, vor einigen Tagen durch Leipzig gereist sei und ein mit silberfarbenen Charakteren beschriebenes schwarzes Blatt von der an der Kaspischen See gefundenen Bibliothek gezeigt habe. Auch eine kleine Probe der Schrift wurde hier wiedergegeben, und das ganze Blatt wurde dann in den Leipziger *Acta Eruditorum* im Juli desselben Jahres (S. 376) mit einer kurzen Erklärung der Provenienz abgebildet. Im gleichen Jahrgang (S. 414-416) schrieb dann der französische Gelehrte Maturin Veyssiere la Croze über das Fragment und stellte fest, dass es sich um das tibetische Alphabet handelt, von dem er (S. 417-420) eine Transliteration anführte. Er hatte an

den Herausgeber der *Acta* auch eine Abschrift eines in der Bibliothek des Halleschen Waisenhauses aufbewahrten "Libellus Liturgicus" geschickt. Dem Herrn Schumacher, der Proben der gefundenen Handschriften an die französische Akademie gebracht hatte, war la Croze beim Grafen Galoffkin in Paris persönlich begegnet. Nach Abel-Rémusat, *Recherches sur les langues tartares I* (Paris 1820) S. 332 Fn. 1 befand sich das in den *Actis* wiedergegebene, zusammen mit sieben anderen, zur Zeit in der Königlichen Bibliothek zu Paris. Nach ihm sind alle Blätter ähnlich, und stammen auch von ein und demselben Werk. In seinem Brief spricht Abbé Bignon von den Schwierigkeiten, die die Übersetzung der tibetischen Blätter verursacht hatte. Professor Heissig bemerkt (S. 208 f.), das der Pariser Akademie offenbar zur Verfügung gestandene lateinisch-tibetische Wörterbuch müsse ein von Missionaren kompiliertes handgeschriebenes Vokabular gewesen sein. Abel-Rémusat sagt, dass die Übersetzer Bignon und de Fourmont das recht schlechte Vokabular von Dominique de Fano gebraucht hatten, und dass die Übersetzung folglich gleich unverständlich war wie der Urtext. Es ist in diesem Zusammenhang von gewissem Interesse, dass es nach dem Handschriftenkatalog der Münchener Bibliothek dort als Cod. or. mixt. 104 eine Abschrift dieses Vokabulars gibt, und zwar "avec quelques reflexions instructives sur les monuments trouvés dans le pays des Calmouks par les soins du Czar Pierre Premier, par M. Leroux Des-Hautereyes". G. F. Muller und P. Georgi hatten später die Übersetzung kritisiert und zu verbessern versucht; das tat auch Abel-Rémusat.

Auch die Bibliothek des Britischen Museums besitzt Manuskriptfragmente, die von demselben Fund herkommen. In der Sammlung Sloane unter Nr. 2835 gibt es sechs Blätter aus einem mongolischen *Kanjur*. Es scheint, dass diese mit Hilfe der Marginalbezeichnungen und der Kapitelunterschriften, die auf zwei der Blätter begegnen, identifiziert werden könnten. Ein beigegefügtes Schreiben stellt fest: "Six rolls of those taken by the Muscovites to the South East Siberia in Tartary wrote in the Language of that Country upon white paper given to Sir Hans Sloane by Mr. Grainger."

Sloane Nr. 2836-8 bezeichnet ein schwarzes Blatt geschrieben in Gold, und zwar mit der Randsignatur *Ka Eldeb qorín yurban*, dem Kapiteltitel *Yabudal i uyuyata ayilyaqui neretü bölüg* und einer Notiz "from Mr. Bell", sowie fünf ähnliche tibetische Blätter. Beigegefügt ist eine Notiz auf Französisch: "Sloane 2836 quatre feuilles détachées du Kanjour tibétain, 2837 deux feuilles tibétains, 2838 deux feuilles mongoles bouddhiques", sowie eine

zweite auf Englisch: "MSS Sloane 2836, 2837 (six rolls). These rolls (together with the six other leaves, Sl. 2835) formed a portion of the manuscripts discovered by the Russians in 1721 in the Tartar monastery of Ablai-yin Kyid near the source of the river Irtysh in Siberia ...". John Bell (1691-1780), der diese Blätter an Sir Hans Sloane (1660-1753) gegeben hatte, teilt in seinem Reisebericht *A Journey from St. Petersburg in Russia to Peking in China* (S. 165 ff.), enthalten in *Travels from St. Petersburg in Russia to Diverse Parts of Asia I*, London 1764, mit, dass diese Handschriften aus der Ruine "Sedmy-Palaty, or the Seven Rooms" herkommen: "Several of these rooms are filled with scrolls of glazed paper, fairly wrote, and many of them in gilt characters. Some of these scrolls are black, but the greatest part white. The language in which they are written is that of the Tanguts, or Kalmucks. While I was at Tobolsky, I met with a soldier in the street with a bundle of these papers in his hand. He asked me to buy them; which I did for a small sum. I kept them till my arrival in England, when I distributed them among my friends; particularly to that learned antiquarian Sir Hans Sloane, who valued them at a high rate, and gave them a place in his celebrated museum. Two of these scrolls were sent by order of the Emperor Peter the First to the Royal Academy at Paris. The Academy returned a translation, which I saw in the rarity chamber at St. Petersburg. One of them contained a commission to a lama priest; and the other a form of prayer to the Deity. Whether this interpretation may be depended on I shall not determine ... January 9th, we proceeded toward Tara." Es scheint möglich zu sein, dass auch die von Mr. Grainger (= James G., gest. 1766?) herkommenden Blätter ursprünglich von Bell nach England gebracht worden waren. (Im BM besteht auch das Manuscript Stowe Or. 32 aus mehreren Blättern eines mongolischen und zweier tibetischen *Kanjur*, 1771 gefunden im Tempel von Dalamcotta in den Bergen zwischen Indien und Bhutan.)

Während seiner Reise durch Sibirien traf Bell auch Tabbert-Strahlenberg (s. I S. 165). Dieser behauptet in seinem Werk (S. 312), dass er selbst etwa 10-12 Blätter der Art der in den *Actis* veröffentlichten besessen, sie aber unter seinen Freunden verteilt habe, und (ibid. Fn. a), dass mit den aus der Gefangenschaft zurückkehrenden Schweden ein paar hundert Blätter nach Westen gekommen seien: Heissig gibt (S. 201) den Text eines angeblich von J. G. Renat mitgebrachten mongolischen Manuskriptblattes wieder, des sog. "Codex Renatus Lincopensis". Strahlenberg druckt ein Blatt (offenbar

MS. in tibetischer Kursive) ab, das von einem Russen in einer Kapelle am Kemschik gefunden worden war. Auf seiner Karte erwähnt er ferner, dass in "Ablaket" und "Semi-Palat" alte Bücher "in lingua Tangutica, Mungalica, Butanica" entdeckt worden waren.

Eine gründliche Untersuchung aller eventuellen Ablai-Fragmente in Europa würde vermutlich historisch interessant sein.

Pentti Aalto